

Vertimas iš anglų kalbos

PIPPIN PROPERTIES, INC.

Susitarimo laiškas

Šis Susitarimo laiškas, kurio data: 2024m. rugpjūčio 27d., patvirtins susitarimą tarp Valstybinio Šiaulių dramos teatro, Tilžės g. 155, Šiaulių m., Šiaulių m.sav. LT-76297 (toliau vadinamo „Licencijos gavėju“) ir Kate DiCamillo c/o Pippin Properties, Inc. („Autorius“, toliau vadinamas „Licencijos išdavėju“) ryšium su spektaklio Nepaprasta Edvardo Tiuleino kelionė („Kūrinys“), kurio autorius – Kate DiCamillo, pastatymu.

Licencijos išdavėjas suteikia Licencijos gavėjui neišskirtines pagrindines teises pastatyti Kūrinio scenos adaptaciją („Adaptacija“) Šiauliuose, Lietuvoje („Teritorija“) sutinkamai su žemiau išdėstytomis sąlygomis:

1. Licencijos gavėjas naudosis laikotarpiu iki 2006m. gruodžio mėn., kad pastatytų Adaptaciją Teritorijoje. Bet koks šio termino pratęsimas turi būti įformintas raštu ir pasirašytas Licencijos išdavėjo.

2. Atsižvelgiant į pagrindines, Licencijos gavėjui pagal šį dokumentą suteiktas teises, Licencijos gavėjas sutinka:

a. Pateikti kasos pardavimų ataskaitą ir mokėti Licencijos išdavėjui 6% dydžio autorinį honorarą nuo bendrųjų kasos pajamų (iki mokesčių, komisinių, mokėjimų nuolaidų ar kitų panašių išlaidų atskaitmo), kuris bus mokamas kas ketvirtį.

b. Visos sumos bus mokamos JAV doleriais ir siunčiamos:

Bankas („Gavėjo bankas“): Citibank, 388 Greenwich St. New York, NY 10013

ABA: 021000089

Swift: CITTUS33

c. Visos ataskaitos bus siunčiamos el.paštu: info@pippinproperties.com ir/ arba adresu: Pippin Properties 110 West 40th Street, Suite 1704, New York, NY 10018.

d. Licencijos gavėjas sutinka palaikyti ir prižiūrėti teisingus, pilnus ir tikslus žurnalus ir įrašus tiek, kiek jie liečia produkciją, o Licencijos išdavėjas arba jos paskirtas atstovas turės teisę, deramai apie tai pranešus, įprastomis darbo valandomis Licencijos gavėjo ofise, peržiūrėti, kopijuoti ir/ arba atlikti Licencijos gavėjo žurnamų ir įrašų, išskirtinai susijusių su produkcija, kiek tai liečia Licencijos išdavėjui mokėtinas sumas pagal šį Susitarimą, auditą. Tuo atveju, jei atlikus auditą būtų nustatyti neatitikimai Licencijos išdavėjo naudai, 5% ar didesne suma, Licencijos gavėjas tinkamai atlygins Licencijos išdavėjui tokio audito išlaidas, o taip pat – visas mokėtinas sumas (tokios sumos bus sumokamos penkerių (5) darbo dienų laikotarpiu Licencijos išdavėjui, nustačius bet kokio lygio neatitikimus Licencijos išdavėjo naudai).

3. Licencijos gavėjas nurodys Licencijos išdavėjo vardą, pavardę atskiroje eilutėje, iš karto po produkcijos pavadinimo visose programose, pranešimuose spaudai, reklamose, mokomojoje ir reklaminėje medžiagoje, generuotoje Licencijos gavėjo, kaip nurodyta žemiau:

Pagal knygą:

NEPAPRASTA EDVARDO TIULEINO KELIONĖ

Tekstas© 2006m. Autorė Kate DiCamillo

Originali versija išleista Candlewick Press.
Naudojamas, gavus Pippin Properties, Inc. leidimą.

4. Bet kokia vaizdinė medžiaga, naudojama reklamai ar marketingui, turi būti raštu patvirtinta Licencijos išdavėjo.

5. Licencijos gavėjas informuos Licencijos išdavėją apie planuojamą tvarkaraštį, kai tik jis bus sudarytas.

6. Visas, šiame susitarime aiškiai neapibrėžtas teises griežtai saugo Licencijos išdavėjas įskaitant, bet neapsiribojant teisėmis leisti kitą produkciją pagal Kūrinį. Neapsiribojant pirmiau nurodyta bendro pobūdžio informacija, šiame Susitarime nurodyta licencija konkrečiai atmeta Licencijos gavėjo ar bet kokios trečiosios šalies Licencijos gavėjo vardu teisę į (i) gastroles su Adaptacija; (ii) suteikti šiuo susitarimu išduotą licenciją kitiems asmenims; (iii) naudoti vaizdus ir/ arba tekstą iš Kūrinio, ar iš bet kurio kito kūrinio, parašyto Licencijos išdavėjo bet kokia forma ar formatu išskyrus tai, kas numatyta šiame Susitarime, arba sukurti bet kokias prekes ar komercinius produktus ar produkciją, pagrįstus Kūriniu ar Adaptacija; (iv) atlikti Adaptaciją kitu būdu, nei aprašyta šiame Susitarime; (v) atgaminti, kopijuoti ar prekiauti, arba kitu būdu platinti Adaptacijos kopijas, išskyrus aktorių/ produkcijos komandos kopijas, naudojamas ryšium su Adaptacijos spektakliu; arba (vi) įrašyti Adaptaciją bet kuriuoje fiksuotoje laikmenoje išskyrus tai, kad Licencijos gavėjas turės teisę nufilmuoti vieną Adaptacijos spektaklį, naudojimą išskirtinai archyvavimo tikslams bei iki dviejų minučių trukmės Adaptacijos ištrauką reklamos tikslu.

7. Licencijos gavėjas nesuteiks leidimo jokiai kitai šaliai naudoti scenarijų be Licencijos išdavėjo leidimo.

8. Licencijos išdavėjas turės teisę laisvai nutraukti šį Susitarimą, raštiškai apie tai pranešęs Licencijos gavėjui, jo adresu, žemiau nurodytomis aplinkybėmis:

a. Licencijos gavėjui bet kuriuo metu pažeidus bet kurį savo įsipareigojimą pagal šį Susitarimą po to, kai bent prieš 5 dienas raštu Licencijos išdavėjo Licencijos gavėjui buvo pranešta apie minėtą pažeidimą, tačiau Licencijos gavėjas neištaisė pažeidimo aukščiau nurodytu laikotarpiu, arba

b. Licencijos gavėjui bankrutavus ar tapus nemokiu arba pasinaudojus bet koku bankroto, nemokumo ar panašiu įstatymu, arba jeigu iki Licencijos gavėjo Adaptacijos produkcijos pradžios, Licencijos gavėjo turtas ar bet kuri jo dalis būtų areštuota, toks turtas būtų apmokeštinamas ar konfiskuotas bet kurio kreditoriaus, pareigūno ar kito asmens, firmos, korporacijos ar vyriausybės institucijos, arba jeigu Licencijos gavėjo verslas būtų iš esmės likviduotas ar nutrauktas.

c. Šios licencijos nutraukimas nesumažins Licencijos gavėjo įsipareigojimo sumokėti visas sumas, mokėtinas pagal šį Susitarimą bei atlyginti bet kokią žalą, kuri būtų atsiradusi Licencijos gavėjo įsipareigojimo nevykdymo rezultate, ir niekaip nepažeis jokių kitų Licencijos išdavėjo teisių ir teisių gynimo būdų.

9. Licencijos gavėjas garantuoja ir užtikrina, kad: jis nenaudos šiame Susitarime suteiktų teisių jokiems kitiems tikslams, nei išdėstyta šiame dokumente ir nesukurs jokio produkto, kuris neigiamai pristatytų Licencijos išdavėjo originalų kūrinį; jis suteiks Licencijos išdavėjui tinkamą reputaciją, kaip išdėstyta šiame Susitarime ir, jis turi įstatyminę teisę, galią ir leidimą sudaryti šį Susitarimą ir sukurti produkciją, kad tam nereikalingas joks trečiosios šalies sutikimas ir kad jam netaikytini jokie susitarimai ar įsipareigojimai, bet koku būdu apribojantys jo galimybę pilnai vykdyti savo įsipareigojimus Licencijos išdavėjui. Licencijos gavėjas atlygins nuostolius ir apsaugos Licencijos išdavėją, jo perėmėjus, licencijos gavėjus ir kitus paskirtus asmenis nuo bet kokios pretenzijos, reikalavimo, ieškinio, nuostolio, žalos ar išlaidų, įskaitant pagrįstus advokato mokesčius nepriklausomai nuo to, ar jie įtraukia kurią nors trečią šalį, ar ne, išskylančius iš ar susijusius su Licencijos gavėjo įsipareigojimų pažeidimu, garantijomis, užtikrinimais ir sąlygomis pagal šį Susitarimą nepriklausomai nuo to, ar toks ieškinys būtų pagrįstas, ar ne.

10. Licencijos gavėjas neturi teisės išleisti Adaptacijos knygos pavidalu.

11. Neskaitant bet kurios kitos patvirtinimo/ leidimo teisės, kurią turėtų Licencijos išdavėjas sutinkamai su kitomis šio Susitarimo nuostatomis, Licencijos išdavėjas turės teisę patvirtinti galutinį Adaptacijos scenarijų; toks patvirtinimas nebus nepagrįstai sulaikytas ar uždelstas.

12. Licencijos gavėjas pasinaudos Kūrinio pavadinimu, Autoriaus vardu, pavarde ir patvirtintais panašumais, tačiau tik apribota prasme ryšium su Adaptacijos reklama, paskelbimu, atlikimu ir pasinaudojimu. Jokiu atveju Autoriaus vardas, pavardė ar pan. nebus naudojami jokiai Licencijos išdavėjo komercinei produkcijai bendrai, ryšium su tokia produkcija arba tarsi ji būtų remiama.

13. Visos sumos, mokėtinos Autoriui pagal šį Susitarimą, bus mokamos jo atstovui, kompanijai Pippin Properties, Inc., 110 West 40th Street, Suite 1704, NY, NY 10018. Autorius paskiria kompaniją Pippin veikti savo atstovu jo vardu, tokiam atstovavimui taikant procentus, visuose reikaluose, liečiančiuose ir išskylančiuose iš šio Susitarimo. Už kompanijos Pippin suteiktas paslaugas Autorius neatšaukiamai paskiria ir perduoda kompanijai Pippin, o kompanija Pippin pasiliks sumą, lygią 25% nuo visų Autoriui mokėtinų sumų pagal šį Susitarimą iki atskaitymų iš arba apmokėstinimų, taikytinų tokioms sumoms dėl bet kokios priežasties, įskaitant pakartotinį leidimą ar peržiūrėtą redakciją. Bet kokios Autoriui pagal šį Susitarimą ir kompanijai Pippin pagal šį paragrafą mokėtinos sumos bus laikomos pilnu ir galiojančiu Leidėjo įsipareigojimų vykdymu čia išdėstyto atžvilgiu.

14. Šis Susitarimas yra vienintelis ir pilnas Susitarimas ir šalių supratimas čia išdėstyto dalyko atžvilgiu, o taip pat į šį Susitarimą įtraukti bet kokie ir visi ankstesni pasitarimai, derybos, įsipareigojimai ir supratimas. Jokia šio Susitarimo šalis nėra pateikusi jokių paskelbimų, žodinių ar kitokių, aiškiai išreikštų ar numanomų išskyrus tuos, kurie išdėtyti šiame Susitarime. Šis Susitarimas gali būti pakeistas ar papildytas tik raštine forma, pasirašyta abiejų šalių.

15. Bet kokie ir visi ginčai ar prieštaravimai, išskylantys iš, pagal ar ryšium su šiuo Susitarimu, jo sudarymu, aiškinimu, galiojimu ar vykdymu, arba jo pažeidimu, bus perduoti arbitražui, dalyvaujant vienam arbitrai, kuris turės mažiausiai dešimties (10) metų teisinio stažo komerciniame teatro versle ir kurį šalys išsirinks abipusiu susitarimu, Niujorke, sutinkamai su Amerikos Arbitražo Asociacijos taisyklėmis ir reikalavimais. Laimėjusi šalis turės teisę į pagrįstus advokato mokesčius, išlaidas ir paskirstymus, įskaitant liudininkų išlaidų atlyginimą, kelionės ir pragyvenimo išlaidas bylos nagrinėjimo arbitraže metu. Bet koks priimtas nuosprendis bus galutinis ir taikytinas abiejoms šalims ir tokį sprendimą gali priimti atitinkamas jurisdikciją turintis forumo teismas.

16. Šis Susitarimas gali būti sudarytas bet koku egzempliorių skaičiumi, kiekvienas iš jų bus laikomas originaliu ir visi tokie egzemplioriai kartu sudarys vieną ir tą patį dokumentą. Įgaliotojo atstovo autentiško parašo fotokopija, faksimilė ar kita elektroninė kopija bus laikoma originalu.

Jei sutinkate su aukščiau išdėstytu, prašome pasirašyti ir nurodyti datą po savo vardu, pavarde:

Katrina DiCamillo

Katrina DiCamillo (2024m. rugpjūčio 30d., 15:24 CDT)

2024m. rugpjūčio 30d.

Data

Kate DiCamillo

Autorius/ Licencijos išdavėjas

2024m. rugsėjo 3d.

Data

Vertimas iš anglų kalbos

DiCamillo Edvardas Tiuleinas Valstybinis Šiaulių Dramos Teatras susitarimas

Galutinė audito ataskaita

2024-09-03

--

Istorija

Sutartis sudaryta
2024-09-03 – 11:19:41 AM GMT

Adobe Acrobat ženklas





PIPPIN PROPERTIES, INC.

Letter of Agreement

This Letter of Agreement of August 27, 2024, will confirm the agreement between the Šiauliai State Drama Theatre, Tilžės g. 155, Šiauliai m., Šiauliai m. sav. LT-76297 (herein known as "Licensee") and Kate DiCamillo c/o Pippin Properties, Inc. (the "Author", herein known as "Licensor") regarding a stage production of *The Miraculous Journey of Edward Tulane* (the "Work") by Kate DiCamillo.

The Licensor grants the Licensee the non-exclusive underlying rights to produce a stage adaptation (the "Adaptation") of the Work in Šiauliai, Lithuania (the "Territory") in accordance with the following conditions:

1. The Licensee will enjoy a term through December 2026 to produce the Adaptation in the Territory. Any extension to this term must be memorialized in writing and signed by Licensor.
2. In consideration for the underlying rights granted to the Licensee herein, the Licensee agrees to:
 - a. Provide a box office sales report and pay to Licensor a royalty of 6% of gross box office receipts (before deductions of taxes, commissions, fees, discounts or any other similar costs or expenses), to be paid quarterly.

- b. All sums shall be payable in USD and sent to:

Bank ("Beneficiary Bank"): Citibank, 388 Greenwich St. New York, NY
10013
ABA: 021000089
Swift: CITIUS33

- c. All reports shall be sent to info@pippinproperties.com and/or Pippin Properties, Inc. at 110 West 40th Street, Suite 1704, New York, NY 10018.
 - d. The Licensee agrees to keep and maintain true, complete and accurate books and records as they pertain to the production and Licensor or her designated representative shall have the right, on reasonable notice, during regular business hours at Licensee's office, to examine, copy and/or audit Licensee's books and records regarding the production solely as they pertain to sums

payable to Licensor hereunder. In the event an audit reveals a discrepancy in the Licensor's favor of 5% or greater, then Licensee shall promptly reimburse Licensor for the costs of such audit as well as the amounts due (which amounts shall be paid within five (5) business days to Licensor in the event of any level of discrepancy in Licensor's favor).

3. Licensee shall accord Licensor billing credit on a separate line immediately following the title of the production on all programs, press releases, advertising, educational and promotional material generated by the Licensee, as follows:

Based on the book:

THE MIRACULOUS JOURNEY OF EDWARD TULANE

Text© 2006 by Kate DiCamillo

Originally published by Candlewick Press.

Used with the permission of Pippin Properties, Inc.

4. Any imagery used for publicity or marketing must be approved in writing by Licensor.
5. Licensee will notify Licensor of planned schedule as soon as it is finalized.
6. All rights not explicitly granted herein are hereby strictly reserved by the Licensor, including but not limited to the rights to authorize other productions based on the Work. Without limiting the generality of the foregoing, the license set forth in this Agreement specifically excludes the right by the Licensee, or any third party on behalf of the Licensee, to (i) tour the Adaptation; (ii) license others the rights granted herein; (iii) use images and/or text from the Work, or from any work written by the Licensor in any form or format, except as provided herein, or create any merchandise or commercial products or productions based on the Work or the Adaptation; (iv) perform the Adaptation other than in the manner described herein; (v) reproduce, copy, or sell or otherwise distribute copies of the Adaptation except for the actor/production crew copies used in connection with the performance of the Adaptation; or (vi) record in any fixed medium the Adaptation, except that the Licensee shall have the right to film one performance of the Adaptation to be used solely for archival purposes and up to two minutes of the Adaptation for promotional use.
7. The Licensee will not grant permission to any other party to use the script without the Licensor's approval.
8. The Licensor shall be at liberty to terminate this Agreement upon written notice to the Licensee at its address, under the following circumstances:
 - a. If the Licensee shall at any time breach any of its obligations under this Agreement following at least five (5) days prior written notice of said breach from Licensor to Licensee and Licensee fails to cure same within said period, or

- b. If the Licensee becomes bankrupt or insolvent or takes advantage of any bankruptcy, insolvency or similar law or if prior to the commencement of the Licensee's production of the Adaptation, the Licensee's assets or any part thereof are attached, levied upon or seized by any creditor, official or other person, firm, corporation or government body or if the business of the Licensee is substantially liquidated or terminated.
 - c. The termination of this License shall not lessen the obligation of the Licensee to pay all monies due hereunder and all damages caused by the Licensee's default hereunder and shall be without prejudice to all of the Licensor's other rights and remedies.
9. The Licensee warrants and represents that: it shall not use the rights granted herein for any purpose other than as stated herein, and shall not create a product that has the effect of negatively representing the original work of the Licensor; it shall give Licensor the appropriate credit, as stated herein, and; it has the legal right, power and authority to enter into this Agreement and to produce the production, that no consent from any third party is required and it is not subject to any agreement or obligation that in anyway restricts its ability to fully perform its duties to Licensor. Licensee shall indemnify and hold harmless Licensor, his successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, suit, loss, cost, damage or expense, including reasonable attorney's fees, whether or not involving a third party, arising from or related to the breach of Licensee's obligations, warranties, representations and covenants herein, whether or not the relevant claim has merit.
10. The Licensee is not authorized to publish the Adaptation in book form.
11. In addition to any other approval right the Licensor may enjoy pursuant to other provisions of this Agreement, the Licensor shall have the right to approve the final script for the Adaptation; such approval shall not be unreasonably withheld or delayed.
12. Licensee may make use of the Work's title, the Author's name and approved likeness, but only in the limited connection with advertising, publicizing, performing and exploiting the Adaptation. In no event will the Author's name or likeness be used on, in connection with, or as an endorsement of any commercial production of the Licensor in general.
13. All money due the Author under this Agreement shall be paid to their agent, Pippin Properties, Inc., 110 West 40th, Street, Suite 1704, NY, NY 10018. Author hereby appoints Pippin to act as agent on their behalf, such agency to be coupled with an interest, in all matters pertaining to and arising from this Agreement. For services rendered by Pippin, the Author hereby irrevocably assigns and transfers to Pippin, and Pippin shall retain, a sum equal to 25% of all monies due and payable to the Author under this Agreement prior to deductions from or charges against such monies for any reason whatsoever, including any reissue or revised edition. Any sums due

the Author under this Agreement and paid to Pippin pursuant to this paragraph shall constitute a full and valid discharge of the Publisher's obligations in respect thereto.

14. This Agreement contains the sole and entire Agreement and understanding of the parties with respect to the subject matter hereof, and any and all prior discussions, negotiations, commitments and understandings related hereto are merged herein. No representations, oral or otherwise, express or implied, other than those set forth herein have been made by any party to this Agreement. This Agreement may only be modified or amended in a writing signed by the parties.
15. Any and all disputes or controversies arising out of, under or in connection with this Agreement, its making, interpretation, validity, or the performance or breach thereof, shall be submitted to arbitration before a single arbitrator who has at least ten (10) years legal experience in the commercial theatre business who shall be selected by mutual agreement of the Parties hereto, in New York, under the rules and regulations of the American Arbitration Association. The prevailing party shall be entitled to reasonable attorneys' fees, costs and disbursements, including reimbursement for the cost of witnesses, travel and subsistence during the arbitration hearings. Any award rendered shall be final and conclusive upon the parties and a judgment thereon may be entered by the appropriate court of the forum having jurisdiction.
16. This Agreement may be executed in any number of counterparts, each of which shall be deemed an original and all of which shall constitute together one and the same instrument. A photocopy, facsimile or other electronic copy of an authentic signature by an authorized representative will be treated as an original.

If the above is in accordance with your understanding, please sign and date where indicated by your name below:

Katrina DiCamillo

Katrina DiCamillo (Aug 30, 2024 15:24 CDT)

Kate DiCamillo
Author / Licensor

Aug 30, 2024

Date

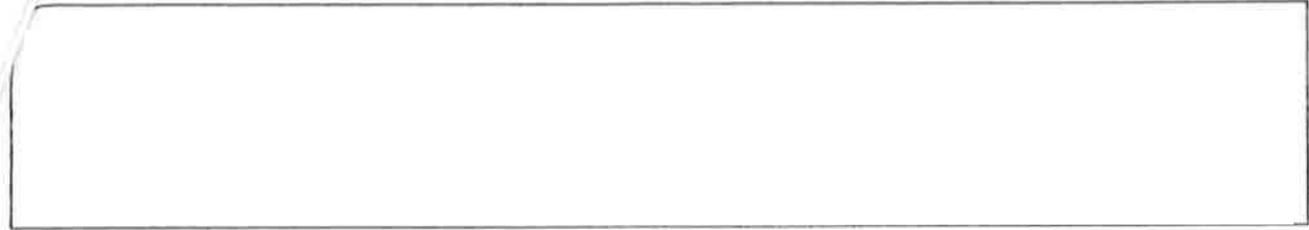
Sep 3, 2024

Date

Famillo Edward Tulane State Siauliai Drama Theatre agreement

al Audit Report

2024-09-03



History

-  Agreement completed.
2024-09-03 - 11:19:41 AM GMT

DETALŪS METADUOMENYS

Dokumento sudarytojas (-ai)	
Dokumento pavadinimas (antraštė)	Licencinė sutartis. Nepaprasta Edvardo Tiuleino kelionė
Dokumento registracijos data ir numeris	2024-09-12 Nr. R1-216
Adresatas	–
Registratorius	
Veiksmo atlikimo data ir laikas	2024-09-12 16:19:03
Dokumento nuorašo atspausdinimo data ir jį atspausdinęs darbuotojas	2025-04-25 atspausdino

Nuorašas tikras
Valstybinis Šiaulių dramos teatras
2025-04-25